



EUSKARABIDEA – EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA EUSKO IKASKUNTZAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2019 URTERAKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EUSKARABIDEA–INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y EUSKO IKASKUNTZA- SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS PARA EL AÑO 2019

A) XEDEA:

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta Eusko Ikaskuntzaren arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea eta sinatzaileek ontzat jotzen dituzten konpromisoen esparrua arautzea, Eusko Ikaskuntzak Nafarroako Foru Erkidegoan duen jarduna eta Eusko Ikaskuntzaren funtzionamendu onerako baliagarriak diren jarduera orokorrak gauzatze aldera.

B) ZIOEN AZALPENA:

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Nafarroako Foru Diputazioa izan zela 1918an Eusko Ikaskuntza sortu zuten erakundeetako bat.
2. Eusko Ikaskuntzaren xedea euskal gizarteen eta kulturaren adierazpide guztien iraupenak eta finkapenak duten garrantziaz jabeturik, gogoeta, ikasketa, ikerkuntza, prestakuntza eta zabalkundearen bidez haien kohesioa, eraldaketa eta modernizazioa sustatzen dituzten guztiak elkartzea dela.
3. Eusko Ikaskuntzaren jarduerak, gure kulturaren ezaugarri nabarmenak eta gizarte, ekonomia, politika eta kultura alorretako ikuspegia ez ezik, estrategikotzat jotzen diren kultura unibertsalaren gainerako elementuak ere aintzat hartzen dituela.
4. Funtsean diziplina anitzeko proiektu eta jardueren inguruan egituratzen dela. Eusko Ikaskuntza, gizartearen zeharkako arazoetara argi eta garbi bideratuta.

A) OBJETO:

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, así como regular el marco de compromisos que los firmantes asumen para posibilitar la actividad de la Institución en lo que a la Comunidad Foral de Navarra concierne, así como las de carácter general que sirvan para el buen funcionamiento de la Institución.

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:

Ambas instituciones exponen:

1. Que la Diputación Foral de Navarra fue una de las instituciones que fundaron Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos en 1918.
2. Que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene por finalidad la agrupación de quienes, siendo conscientes de la importancia de la pervivencia y consolidación de las sociedades y cultura vascas, promueven su cohesión, transformación y modernización por medio de sus actividades de reflexión, estudio, investigación, formación y divulgación.
3. Que en la actividad de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, además de los diversos elementos relevantes de nuestra cultura y de la perspectiva social, económica, política y cultural, se atienden cuantos elementos de la cultura universal se consideran estratégicos.
4. Que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos se organiza en torno a proyectos y actividades que tienen fundamentalmente carácter interdisciplinar, con una clara orientación a abordar problemas transversales de la sociedad.

5. Eusko Ikaskuntzaren berezko hizkuntza euskara dela, gaztelania eta frantsesa ere haren hizkuntza ofizialak izanik. Eta Eusko Ikaskuntzak euskararen inguruko ikerketak eta hausnarketak bideratzea dituela helburu.

6. Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta Eusko Ikaskuntzak ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1. artikuluko 2. idatz-zatian ezartzen da zeintzuk diren foru legearen helburu nagusiak, euskararen ezagutzari, erabilerari, berreskurape-nari, garapenari, sustapenari, eta erabilerari eta irakaskuntzari dagokionez, borondatezkotasun, gradualtasun eta errespetu irizpideen arabera; Nafarroan euskarak duen errealitate soziolinguistikorekin bat.
2. Eusko Ikaskuntza onura publikoko, xede orokorretako eta irabazi asmorik gabeko Elkarrekin 2014ko abenduaren 20ko Batzar Nagusian onetsitako araudia bete behar du.
3. 130/2015 Foru Dekretua, abuztuaren 28koa, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren estatutuak onesten dituena. Bere 3. artikulua, Eskumenak eta eginkizunak delakoak, aa) puntuak ezartzen du Euskara bizitza sozialeko esparruetan agertzeko eta erabiltzeko sentsibilizazio programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea dela.
4. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

5. Que el euskera es la lengua propia de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, siendo el castellano y el francés asimismo lenguas oficiales de la entidad. Y que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene como objetivo canalizar las investigaciones y reflexiones realizadas en torno al euskera.

6. Que ambas partes, Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma del presente Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

C) NORMATIVA APLICABLE

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:

1. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que establece en su artículo 1º 2 los objetivos esenciales de la misma relativos al conocimiento, uso, recuperación, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto; y de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.
2. Asociación de Utilidad Pública Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, de fines generales y que carece de ánimo de lucro debe cumplir lo establecido en sus Estatutos aprobados en la Asamblea General de 20 de diciembre de 2014.
3. El Decreto Foral 130/2015, de 28 de agosto, por el que se aprueban los Estatutos del Organismo Autónomo Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en su artículo 3. Competencias y funciones, establece en la letra aa) que llevará a cabo programas de sensibilización sobre la presencia del euskera y su uso en los diferentes ámbitos de la vida social, así como colaborar con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.
4. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.



D) LANKIDETZA HITZARMENAREN IRAUPENA.

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2019ko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagunduko diren gastuak 2019ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31 artean sorrarazitakoak eta ordaindutakoak izanen dira.

Hitzarmen honen kontra egin ahal izanen du aldeetako edozeinek, hitzarmenaren epemuga baino hiru hilabete lehenago.

E) AURREKONTUA

2019rako aurrekontua 40.000 eurokoa izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2019ko Aurrekontu Orokorren "Eusko Ikaskuntzarekiko hitzarmena" izeneko B30002 B3200 4816 334100 kontu-sailaren kargura.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

2019 urteko lankidetz hitzarmenerako ekimen proposamenak *Aniztasunaren kudeaketa demokratikoa* izeneko egitasmoan kokatzen dira. Egitasmo honek, 2018an elkarlanean gauzaturutako *Gure jendea, aniztasuna eta kohesio bideak* ekimenean sakontzea bilatuko du: sakontze bide honek bi ardatz nagusi hauetan jarriko du azpimarra: bizikidetz aniztasunean eta kultura demokratikoa proiektu partekatu baterako ardatzean

Nafarroan, Eusko Ikaskuntzak prozesu ireki, partehartzaile eta deliberatiboaren bidez eginen ditu bere lanak. Prozesu horietan hiritarren multzo handi bat, eragile sozialek eta adituek esku hartuko dute eta xede nagusia kohesio eta elkarkidetz, elementu gakotzat hartuta eta ikuspegi inklusibo, integratzaile eta plural batetik abiatuta, kulturaren eta gizartearen analisisa eginen dute. Euskal lurraldeko gizarteak dituen erronka garrantzitsuenak eta premia-koenak identifikatzeko.

D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN.

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2019.

Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2019.

El presente Convenio podrá ser impugnado por cualquiera de las partes tres meses antes de la fecha de su vencimiento.

E) PRESUPUESTO

El presupuesto para el año 2019 será de 40.000 euros, con cargo a la partida B30002 B3200 4816 334100, denominada "Acuerdo con Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos" de los Presupuestos Generales de Navarra para 2019.

F) ACTIVIDADES QUE SERÁN OBJETO DE SUBVENCIÓN

Las propuestas de actividades que se presentan para este convenio de colaboración 2019, se enmarcan dentro del proyecto *Gestión Democrática de la Diversidad*. Este proyecto busca profundizar en el trabajo realizado en 2018 denominado *Nuestra gente, diversidad y modos de cohesión*. Esta nueva vía de profundización pondrá el acento en estos dos ejes principales: la convivencia en la diversidad y la cultura democrática para un proyecto compartido.

En Navarra Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos llevará a cabo sus trabajos mediante un proceso abierto, participativo y deliberativo en los que tomarán parte un gran grupo de la ciudadanía, agentes sociales y personas expertas, teniendo como objetivo el análisis de la cultura y la sociedad como claves para la cohesión y la solidaridad, desde un punto de vista inclusivo, integrador y plural, para identificar los retos más importantes e indispensables para los territorios vascos.



Lan horien artean daude urteko lan programan aurkeztu dituen jarduera berariazkoak eta izaera orokorrekoak, erakundearen funtzionamendu egokia ahalbidetzen dutenak.

Hitzarmen honen arabera, Nafarroako Gobernuak dirulaguntza emanen du aurrerago ageri diren egitasmoetarako. Hitzarmen honen eranskinean egitasmo horien aurrekontua zehazten da.

Aipaturiko proiektuan, bizikidetzarako erreferentziarako markoa diseinatzeko orduan, azpimarra berezia paratuko da euskarari buruzko jarreraren diagnosian eta diskurtso berritzaileen eraiketarako aukeretan, egiazko elementuetan oinarritutako diskurtso berria eraikitzeko.

Gainera, planteatu eta erantzun nahi da zenbait galdera partekatutako proiektu kontsentsuatu hori lortzeko: Nafarroan zer marko partekatua irudikatu liteke euskararen babeserako eta sustapenerako?

2019an antolatuko diren jarduerak honako hauek dira: prozesua lideratuko duen Talde Motorra osatzea eta DELPHI metodologia erabiliz informazio bilketa egitea.

Lehenbiziko pausu hauek burutu ondoren, lana hiru gunetan gauzatuko da: Sarea Gunea (Gizarte Foroa), Komunitatea gunea (Herriarrekiko Elkarlanean I), Komunitatea Gunea (Herriarrekiko Elkarlanean II). Bukatzeko, emaitzen aurkezpen publikoa egingen da.

Jarduerok jarraian xehakutzen dira:

TALDE MOTORRA (martxo-apirilean)

Betebeharrak: Prozesuaren gidaritzak. Prozesuan zehar formulatu beharreko galderen definizioa. Jarraipen metodologikoa. Agenteen hasierako identifikazioa. Martxan dauden esperientzien jasoketa.

Osaketa: Udaletako teknikariak eta Nafarroako Gobernuaren zuzendari edota teknikariak. Eusko Ikaskuntzako aditu taldea. Partehartuz ikerketa taldea (EHU)

Entre dichos trabajos, se encuentran las actividades específicas y generales que ha presentado en su programa anual, que son los que hacen posible el funcionamiento adecuado de la institución.

En función del presente convenio, el Gobierno de Navarra proporcionará ayuda económica para los proyectos que se mencionan más adelante. En el anexo de este convenio se detalla el presupuesto de los citados planes.

En el proyecto, a la hora de diseñar un marco de referencia para la convivencia, se pondrá el acento en el diagnóstico de las opiniones y actitudes ante el euskera y en las opciones para la construcción de discursos innovadores, para construir un nuevo discurso apoyado en afirmaciones verdaderas.

Además, se pretende preguntar y responder algunas cuestiones para conseguir un proyecto compartido de consenso: ¿Qué marco compartido se podría imaginar para la protección y promoción del euskera?

En 2019 se desarrollarán las siguientes actividades: formación del Grupo Motor que liderará el proceso y recopilación de la información por medio de la metodología DELPHI.

Después de estos pasos previos, los trabajos se articularán en tres espacios: Espacio Red (Foro Social), Espacio Comunidad (En colaboración con la ciudadanía I), Espacio Comunidad (En colaboración con la ciudadanía II). Para terminar se realizará un acto para la presentación pública de los resultados obtenidos.

Seguidamente se detallan las actividades:

GRUPO MOTOR (marzo y abril)

Funciones: Dirección del proceso. Concreción de las preguntas que se formularán durante el proceso. Identificación inicial de los agentes. Recogida de las experiencias que están en marcha.

Composición del Grupo Motor: Personal técnico de los ayuntamientos, directores del Gobierno de Navarra o personal técnico del mismo, grupo experto de Eusko Ikaskuntza, grupo de investigación Partehartuz (EHU)



DELPHI: Informazio pertinentearen bilketa (apiril-maiatzean)

- Eragileen eta inplikaturakoen sareen izaera ezagutzen hasia.
- Marko kognitibo desberdinak ezagutzen hasia.
- Helburu eta interes desberdinak ezagutzen hasia.
- Saretik abiatuta inplikaturakoen identifikazioa zabaltzea (talde edota banako gakoaren identifikazioa)
- Gizarte Foroan aplikatzeko galderen identifikazioa.

GIZARTE FOROA: Sarea Gunea (ekain-uztailean)

Eragileen, teknikarien, komunitate ordezkarien eta agenteen sarea osatuko da, helburu eta interes desberdinen kudeaketa kolaboratiboa etorkizuneko erreferentziako marko partekatua eraikitzen lagunduko duena.

- Helburu eta interes desberdinak taldean garatzea.
- Bide orrien eta helburuen eskema edo patroia artikulatua osatzen hasia
- Inplikaturako pertsona edota taldeen helburu garrantzitsuak epe ertainean bermatu, sostengatu eta hobetuko duen sistema adimentsu kolektiboa osatzen hasia.
- Erreferentziako markoa gidatuko duen argumentazioa finkatzen hasia.

KOMUNITATEA GUNEA (irail-urrian)

Ezagutza partekatuz abiatuta (eragileak, adituak eta tokiko esperientziak) tokiko errealitateari erantzuteko bide orriak diseinatzen. Kultura demokratikoan sakontzen herritarren ahalmena eta erabakimena garatuz.

- Tokiko esperientzietatik abiatuta, esperimentaziorako lekuak identifikatzea.
- Kultura demokratikoan sakontzen lagunduko duen dinamika abian jartzea herritarren ahalmena eta erabakimena garatuz.

DELPHI: recopilación de información pertinente (abril y mayo)

- Conocer las características de las redes de relaciones de los agentes implicados.
- Conocer los distintos marcos cognitivos.
- Conocer los diversos intereses y objetivos.
- Divulgar la identificación de los implicados partiendo de la red de relaciones existente (identificar las claves individuales o grupales)
- Identificar las cuestiones que se plantearán en el Foro Social.

FORO SOCIAL: Espacio Red (junio y julio)

Esta red estará formada por el personal dinamizador, personal técnico, agentes y representantes de las comunidades y ayudará a construir un marco referencial compartido de futuro para la gestión colaborativa de los diversos intereses y objetivos.

- Desarrollo en grupo de los intereses y objetivos.
- Comienzo de la realización de una hoja de ruta y un esquema de las metas a obtener o un patrón articulado del mismo.
- Comenzar a formar un sistema inteligente colectivo que garantice, apoye y mejore a medio plazo el cumplimiento de las metas planteadas por los grupos o personas implicadas.
- Establecer la argumentación que guiará el marco de referencia

ESPACIO COMUNIDAD (septiembre y octubre)

Partiendo del conocimiento compartido (agentes, expertos y experiencias locales) ir hacia el diseño de la hoja de ruta que se ajuste a la realidad local. A través del desarrollo de la capacidad de decisión y el poder de la ciudadanía, profundizando en la cultura democrática

- Identificación de las líneas de experimentación partiendo de experiencias cercanas.
- Poner en marcha una dinámica que ayude a ahondar en la cultura democrática, a través del desarrollo de la capacidad de decisión y el empoderamiento de la ciudadanía.



HERRITARREKIN ELKARLANEAN
Berriozarren edo Iruñean

HERRITARREKIN ELKARLANEAN (II): Tuteran

(I): COLABORANDO CON LA CIUDADANÍA (I):
En Berriozar o Pamplona/ Iruña

COLABORANDO CON LA CIUDADANÍA (II):
En Tudela

EMAITZEN JENDAURREKO AURKEZPENA
(azaroan)

**PRESENTACIÓN PÚBLICA DE LOS
RESULTADOS** (noviembre)

Jarduera horren helburuak hauek dira:

- Parte hartu dutenei egindakoa bueltatzea eta emaitzak gizarteratzea .
- Etorkizunari begira zer pausu eman behar diren aurreikustea.

Los objetivos de esta presentación serán:

- Devolver a los agentes participantes los resultados del trabajo y hacerlos llegar a la sociedad.
- Prever los pasos a realizar de cara al futuro.

G) JARRAIPIEN BATZORDEA

Hitzarmen hau sinatzen den unean Jarraipen batzorde bat eratuko da. Batzorde horretako kide izanen dira Euskarabidea-Euskararen Nafar Inститutuaren ordezkariak eta Eusko Ikaskuntzaren ordezkariak.

Euskarabidea-Euskararen Nafar Inститutuaren izenean:

- Euskarabideko zuzendari-kudeatzailea edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordeburua izanen da.
- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendaria, edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordeko idazkaria izanen da.
- Euskara Sustatzeko Atalburua, edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordekidea izanen da.

Eusko Ikaskuntzaren izenean:

- Eusko Ikaskuntzako lehendakaria, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Eusko Ikaskuntzaren Nafarroako lehendakariordeak, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Eusko Ikaskuntzako zuzendaria.

G) COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

En el momento de la firma de este Convenio se formará una Comisión de Seguimiento que estará formada por representantes de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y representantes de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.

Por parte de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera:

- El director-gerente de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Presidente.
- La directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Secretaria de la Comisión.
- La jefa de la Sección de Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como vocal.

Por parte de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos:

- El presidente de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, o representante designado por el mismo, que actuará como vocal.
- El vicepresidente de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos en Navarra, o representante designado por el mismo, que actuará como vocal.
- El director de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.



Jarraipen batzordea gutxienez urtean bitan bilduko da, lehenbizikoa, lankidetzaz hitzarmen hau sinatzen denean; bertan, Eusko Ikaskuntzak urteko lan programa aurkeztuko du, Hitzarmen honen F idatzatiaz zehazturikoaren arabera. Bigarren bilkura urte bukaeran egingen da, eta bertan Urteko memoria aurkeztuko du Eusko Ikaskuntzak, onetsia izan dadin.

H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da eta 2019ko abenduaren 31a baino lehen egingen da, diruz lagunduko diren gastuak justifikatu ondotik. Edozein kasutan, ordainketaren kopurua justifikatutako kopuruaren arabera izango da.

I) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU

Emanen den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, bi epetan eta ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:

- a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuan aurkeztuko da, behar diren bide administratiboak erabiliz, 2019ko azaroaren 30a baino lehen dagokion ordainketa egin ahal izateko.
- b) Langile gastuak justifikatzeko Eusko Ikaskuntzako langileek egitasmoari emandako orduak zerrendatuko dira. Dokumentua Zuzendari Orokorra sinatu eta zigilatuko du. Horrekin batera nominak, Gizarte-segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ atxikipenak aurkeztuko ditu.
- c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiei batera fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiria ere, atxikiko dira.

La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos dos veces al año, una primera, a la firma del presente Convenio de Colaboración, donde Eusko Ikaskuntza presentará su Programa Anual de Trabajo a realizar, según lo que se especifica en el apartado F de este Convenio, y una segunda reunión que se celebrará al final de año, donde se presentará la Memoria Anual para su aprobación.

H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención de 40.000 euros se realizará en un único plazo antes del 31 de diciembre de 2019, previa justificación de los gastos correspondientes. En todo caso, el importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada.

I) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

- a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, por las oportunas vías administrativas, antes del 30 de noviembre de 2019 para proceder al abono respectivo.
- b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, firmada y sellada por el director general, sellada por la entidad y acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.
- c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.



d) Gastu ez-zuzenak, eta horien barnean bulegoko materiala, alokairua, aseguruak eta halako gastuak, justifikatzeko gastuen azalpenak eta zenbatekoak aurkeztuko dira, horiei dagozkien ordainketa agiria atxikirik.

Mota horretako gastuen inputazioa % 0.20koa izanen da, honi atxikirik doan Aurrekontuan zehazten den banakapenaren arabera.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren ordenu berdinean aurkeztuko dira.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Eusko Ikaskuntzak 2019ko azaroaren 30a baino lehen egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

J) GARDENTASUNA

Entitate onuradunak Gardentasunari eta Gobernu Irekiari buruzko ekainaren 21eko 11/2012 Foru Legearen bederatzigarren xedapen gehigarrian ezarritako gardentasuna bete beharko du (betebehar hori irailaren 11ko 59/2013 Foru Dekretuan arautu zen) Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura dirulaguntzak eskuratzen dituenetan eta ondoko bi egoerak ematen direnean:

a) Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa urteko 20.000 eurotik gorakoa izatea.

b) Emandako zenbatekoak entitate onuradunaren negozio kopuruaren edo urteko aurrekontuaren ehuneko 20a gainditzea.

Aurreko atalean ezarri diren kopuru mugak gainditzen diren edo ez aintzat hartzerakoan, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo bere erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntzen kopuru guztia gehituko da. Dirulaguntza hainbat urtekotan egiten den kasuetan, ondorio hauetarako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean emandako kopurua kontatuko da, eta ez batura osotara. Negozio kopurua edo erreferentziako

d) Los gastos indirectos, entre los que se incluyen útiles de oficina, luz, alquiler, seguros y otros análogos, se acreditarán mediante la presentación de una relación de conceptos e importes, acompañada de los correspondientes justificantes de pago.

La imputación de estos gastos será del 0.20 %, según desglose establecido en el Presupuesto adjunto.

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos presentará a Euskarabidea- Instituto Navarro del Euskera, antes del 30 de noviembre de 2019, una Memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.

J) TRANSPARENCIA

Las entidades beneficiarias estarán sujetas a la obligación de transparencia establecida en la disposición adicional novena de la Ley Foral 11/2012, de 21 de junio, de la Transparencia y del Gobierno Abierto, y regulada por el Decreto Foral 59/2013, de 11 de septiembre, cuando perciban subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de Navarra y concurren estas dos circunstancias:

a) Que el importe de la subvención concedida supere los 20.000 euros anuales.

b) Que el importe concedido supere el 20 por ciento de la cifra de negocio o del presupuesto anual de la entidad beneficiaria.

A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la

urteko aurrekontua, ondoko magnitudeen artean zenbateko txikiena duena izanen da:

a) Aurreko urteko negozio kopurua edo gauzaturiko aurrekontua.

b) Hala badagokio, dirulaguntza ematen duen entitatearen organo eskumendunak onetsitako negozio kopurua edo aurrekontua.

Bi gorabehera hauek batera dituen entitate onuradunak, modu telematikoan aurkeztu beharko dute Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikokoan, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, jakinarazpena jaso edo, kasu bada, dirulaguntza eman izanaren ebazpena argitaratzeko egunetik hasita hilabeteko epean, jarraian zerrendatzen den informazioa:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kideen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptutan banatuta. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan bildutakoa izanen da.

d) Kargudun bakoitzaren dedikazio araubidea gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetarako.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Aurreko atalean deskribatzen diren gorabeherak ematen ez direlako, entitatea ez bada gardentasun betebeharraren mendeko, aitorpena aurkeztu beharko du, hori adieraziz.

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izanen da argitaratu eta urte betean zehar. Muga 15 hilabetekoa izanen da, informazioa kudeatzeko organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzearen ardura duen unitateak ofizioz erretiratuko du eta, ez balu hala egiten,

cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

Las entidades beneficiarias en las que concurren estas dos circunstancias, deberán presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido.

La información facilitada por las entidades beneficiarias será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará



entitate onuradunak eska dezake erretira dadila eta, gehienez ere, eskabidea jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean eginen da.

Entitateak, segidako dirulaguntzen onuraduna izan bada jardunaldi berean, ez du informazioa berretsi beharko dirulaguntza bakoitzaren kasuan, salbu eta hasieran eman ziren datuak aldatzen badira.

Onuradunak informazioa emateko duen betebeharra ez betetzeagatik izan daitezkeen balizko ondorio zigortzaileak galarazi gabe, ez betetze horrek emandako dirulaguntza ordaintzea galaraziko du, aurrerakinak barne eta, kasua bada, emandako kopuruak itzultzea ekarriko du, Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoarekin bat.

K) DIRULAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokionez, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatu da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:

- II. titulua, dirulaguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikulua.
- III. titulua, dirulaguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikulua. II. kapitulua, finantza-kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikulua.
- IV. titulua, arau-haustea eta zehapenak, I. kapitulua, arau-hausteen gainean, 42. artikulua. II. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46. artikulua.

L) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA.

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri

de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente.

Sin perjuicio de las eventuales consecuencias sancionadoras que se pudieran derivar del incumplimiento de las obligaciones de información por el beneficiario, este incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones.

K) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.
- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.

L) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN.

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto



eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

Iruñean, 2019ko apirilaren 9an

HERRITARREKIKO ETA ERAKUNDEEKIKO
HARREMANETAKO KONTSEILARIA /
CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS E
INSTITUCIONALES

Ana Ollo Hualde

como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

En Pamplona, a 9 de abril de 2019

EUSKO IKASKUNTZAKO LEHENDAKARIA /
EL PRESIDENTE DE EUSKO IKASKUNTZA-
EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE
ESTUDIOS VASCOS

Iñaki Dorronsoro Plazaola



Aurrekontua

| 2019KO JARDUERAK | Kopurua | % |
|---|---------------|-------------|
| TALDE MOTORRA eta DELPHIA | 8.100 | |
| Zuzeneko gastuak | 7.500 | |
| Langile gastuak: Proiektuaren zuzendaritza, talde teknikoa, koordinatzailea eta Delphiaren kudeaketa, datuen uztia eta informea | 7.500 | 20% |
| Zeharkako gastuak | 600 | |
| Serea Gunea: GIZARTE FOROA | 9.600 | |
| Zuzeneko gastuak | 8.800 | |
| Langile gastuak: Proiektuaren zuzendaritza, talde teknikoa, koordinatzailea eta komunikazioa | 3.800 | 24% |
| Dinamizatzaileak | 2.500 | |
| Zerbitzuen kontratazioa | 2.500 | |
| Zeharkako gastuak | 800 | |
| Komunitatea Gunea: HERRITARREKIN ELKARLANEAN (I) | 10.200 | |
| Zuzeneko gastuak | 9.400 | |
| Langile gastuak: Proiektuaren zuzendaritza, talde teknikoa, koordinatzailea eta komunikazioa | 3.400 | 26% |
| Dinamizatzaileak | 3.500 | |
| Zerbitzuen kontratazioa | 2.500 | |
| Zeharkako gastuak | 800 | |
| Komunitatea Gunea: HERRITARREKIN ELKARLANEAN (II) | 10.200 | |
| Zuzeneko gastuak | 9.400 | |
| Langile gastuak: Proiektuaren zuzendaritza, talde teknikoa, koordinatzailea eta komunikazioa | 3.400 | 26% |
| Dinamizatzaileak | 3.500 | |
| Zerbitzuen kontratazioa | 2.500 | |
| Zeharkako gastuak | 800 | |
| AURKEZPEN PUBLIKOA | 1.900 | |
| Zuzeneko gastuak | 1.800 | |
| Langile gastuak: Proiektuaren zuzendaritza, talde teknikoa, koordinatzailea eta komunikazioa | 1.400 | 5% |
| Zerbitzuen kontratazioa | 400 | |
| Zeharkako gastuak | 100 | |
| GUZTIRA | 40.000 | 100% |

Eusko Ikaskuntzaren gastuen aurrekontua 2019

Diruz lagundutako proiektuari inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea)

Inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea), Eusko Ikaskuntzaren aurrekontu guztiaren gainean

1.269.410

3.100

0,24%



Presupuesto

| ACTIVIDADES PARA 2019 | Kopurua | % |
|---|-----------------|-------------|
| GRUPO MOTOR y DELPHI | 8.100 | |
| Gastos directos | 7.500,00 | |
| Gastos de personal: Dirección del proyecto, equipo técnico, coordinadora y comunicación | 7.500,00 | 20% |
| Gastos indirectos | 600 | |
| Serea Gunea: FORO SOCIAL | 9.600 | |
| Gastos directos | 8.800 | |
| Gastos de personal: Dirección del proyecto, equipo técnico, coordinadora y comunicación | 3.800 | 24% |
| Dinamización | 2.500 | |
| Contratación de servicios | 2.500 | |
| Gastos indirectos | 800 | |
| Komunitatea Gunea: EN COLABORACIÓN CON LA CIUDADANÍA (I) | 10.200 | |
| Gastos directos | 9.400 | |
| Gastos de personal: Dirección del proyecto, equipo técnico, coordinadora y comunicación | 3.400 | 26% |
| Dinamización | 3.500 | |
| Contratación de servicios | 2.500 | |
| Gastos indirectos | 800 | |
| Komunitatea Gunea: EN COLABORACIÓN CON LA CIUDADANÍA (I) | 10.200 | |
| Gastos directos | 9.400 | |
| Gastos de personal: Dirección del proyecto, equipo técnico, coordinadora y comunicación | 3.400 | 26% |
| Dinamización | 3.500 | |
| Contratación de servicios | 2.500 | |
| Gastos indirectos | 800 | |
| OPRESENTACIÓN PÚBLICA | 1.900 | |
| Gastos directos | 1.800 | |
| Gastos de personal: Dirección del proyecto, equipo técnico, coordinadora y comunicación | 1.400 | 5% |
| Contratación de servicios | 400 | |
| Gastos indirectos | 100 | |
| TOTAL | 40.000 | 100% |

Eusko Ikaskuntzaren gastuen aurrekontua 2019

Diruz lagundutako proiektuari inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea)

Inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea), Eusko Ikaskuntzaren aurrekontu guztia gainean

1.269.410

3.100

0,24%